

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	徐韻婷 HSU, YUN-TING
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFGXB4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：40.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p>			
課程簡介	介紹德漢筆譯之基本技巧及實際翻譯工作之內容與流程。		
	<p>-Sprachwissenschaft</p> <p>-Einführung in das Fachübersetzen</p> <p>-Kontextwissen</p> <p>-Grammatik und Textanalyse</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	透過循序漸進的翻譯實作，掌握德漢筆譯之技巧與要領，完成具備並符合基礎水準之譯作。	Die Studierenden können sich mit sprachwissenschaftlichen Aspekten wie dem Aufbau und der Struktur von Texten und Diskursen befassen.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知			講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~108/09/15	翻譯基礎概要 (一)：翻譯工作之內容與注意事項	
2	108/09/16~108/09/22	翻譯基礎概要 (二)：翻譯方法之簡介與討論	
3	108/09/23~108/09/29	翻譯技巧：增補與省略	
4	108/09/30~108/10/06	翻譯技巧：主動與被動	
5	108/10/07~108/10/13	國慶日停課乙次	
6	108/10/14~108/10/20	翻譯技巧：代名詞的翻譯	
7	108/10/21~108/10/27	翻譯技巧：詞類的轉換與褒貶	
8	108/10/28~108/11/03	翻譯技巧：語序的調整	
9	108/11/04~108/11/10	翻譯技巧：分譯法與合譯法	
10	108/11/11~108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~108/11/24	翻譯技巧：外來字的翻譯	
12	108/11/25~108/12/01	翻譯技巧：慣用語的翻譯	
13	108/12/02~108/12/08	翻譯技巧：長句切分	

14	108/12/09~ 108/12/15	翻譯技巧：長句切分	
15	108/12/16~ 108/12/22	翻章翻譯	
16	108/12/23~ 108/12/29	篇章翻譯	
17	108/12/30~ 109/01/05	篇章翻譯	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		自編講義	
參考文獻		1.探索翻譯理論 (Anthony Pym: Exploring Translation Theories, 2nd edition), 賴慈芸譯, 書林出版有限公司 2.《德漢翻譯基礎教程》, 張建琪, 外語教學與研究出版社 3.《實用德漢翻譯教程》, 桂乾元, 同濟大學出版社	
批改作業 篇數		10 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：25.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈課堂參與〉：15.0 %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	